

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

на диссертацию Умаровой Фарангис Комилджоновны на тему «Лексико-семантическое поле “прекрасное/зебой” в русском и таджикском языках» (в триединстве «красота/зебой» – «добро/некй» – «истина/хақиқат») по специальностям: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык); 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика на соискание ученой степени кандидата филологических наук

(Душанбе, июнь 2023 года)

За последние столетия вопрос изучения лексического состава языка находится в центре внимания ученых-лексикологов, так как представляет собой сложную, многоступенчатую структуру, в которой пересекаются семантика и сочетаемость лексем. Такая многоаспектность лексического состава языка требует максимально тщательного подхода в ее изучении и систематизации. Отрадно, что в нашей стране за последние десятилетия наблюдается интенсивная работа специалистов в области сопоставительного исследования лексического состава русского и таджикского языков. Особую значимость для языка и культуры всех народов мира имеет исследование концепта “прекрасное”, так устанавливает межличностное отношение людей, выражает идеальные и красивые отношения. Недаром русский поэт и писатель Гладков в Березовой роще отмечает: *Человек должен жить прекрасно, во имя прекрасного...*

Тему диссертационного исследования «Лексико-семантическое поле “прекрасное/зебой” в русском и таджикском языках» (в триединстве «красота/зебой» – «добро/некй» – «истина/хақиқат») считаем актуальной, своевременной, так как не была затронута по настоящее время в современном отечественном языкознании.

Объектом исследования является семантика, структура и функционирование понятия «Прекрасное/Зебой» в триединстве

«красота/зебой» – «добро/некй» – «истина/хақиқат», а также его отражение в художественном пространстве русского и таджикского языков.

Предметом сопоставительного исследования является лексико-семантическое поле «Прекрасное/Зебой» в триединстве «красота/зебой» – «добро/некй» – «истина/хақиқат» в русском и таджикском языках.

Практическим языковым материалом **работы** послужили данные выборки лексических единиц, репрезентирующих понятие «Прекрасное/Зебой» из одноязычных и двуязычных толковых, фразеологических и этимологических словарей русского и таджикского языков (в списке приводится 14 наименований словарей. Дисс., с. 6).

Эмпирическим материалом послужили также роман Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» (перевод на таджикский язык Шамси Собира), Саади Шерози «Гулистон» (перевод на русский язык Алиева Рустама, Старостина Анатолия), а также данные Национального корпуса русского языка (НКРЯ) и Национального корпуса таджикского языка (НКТЯ).

Всего в работе проанализировано более 3000 лексических единиц, входящих в состав ЛСП «Прекрасное/Зебой» в русском и таджикском языках.

Целью диссертационного исследования является комплексное исследование, описание и сопоставление понятия «*прекрасное – зебой*», а также моделирование лексико-семантического поля «Прекрасное/Зебой» в триединстве «красота/зебой» – «добро/некй» – «истина/хақиқат» в русском и таджикском языках на материале словарей и художественных произведений, для достижения которой автор перед исследованием решения ряда конкретных задач. Методы и приемы исследования обусловлены спецификой объекта, языкового материала, целей и задач работы. В рамках общенаучного подхода применялись методы контрастивного (сопоставительного) и типологического анализа, прием техники сплошной выборки языкового материала, семантического и описательного анализа,

метод моделирования, метод компонентного анализа словарных дефиниций, метод структурно-семантического анализа, а также использовались элементы количественно-статистического метода анализа.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые в рамках данной работы проведено сопоставительно-типологическое исследование лексических единиц со значением *«Прекрасное/Зебой»* на материале двух разноструктурных языков (русский и таджикский); выявлены типологические сходства и различия семантического поля *«Прекрасное/Зебой»* в сопоставляемых языках на материале словарных дефиниций, паремиологии и фразеологии; описана структура семантического анализа функционирования понятия *«Прекрасное/Зебой»* в *триединстве «красота/зебой» – «добро/некӣ» – «истина/ҳақиқат»* в сопоставляемых языках; сделана попытка описать национально-специфический характер изучаемого понятия *«Прекрасное/Зебой»* в условиях сравнительного анализа русского и таджикского языков; выявлены особенности отражения понятийного поля *«Прекрасное/Зебой»* в *триединстве «красота/зебой» – «добро/некӣ» – «истина/ҳақиқат»* в художественном пространстве сравниваемых языков.

Теоретическая значимость диссертационной работы состоит в развитии основных положений теории языка, лексикологии, семасиологии, описания средств и способов межкультурной коммуникации, паремиологической системы, внесении определенного вклада в описание лексических единиц русского и таджикского языков.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты научного исследования могут быть применены на теоретических и практических курсах по русской и таджикской лексикологии, лексикографии, по теории и практике перевода (русский-таджикский, таджикский-русский), сравнительно-сопоставительной типологии,

спецкурсам и спецсеминарам по типологии языков, а также на занятиях по русскому и таджикскому языку как неродному в образовательной площадке.

Диссертационное исследование Умаровой Ф.К., представленная на соискание ученой степени состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Перед каждой главой стоят конкретные цели и задачи.

В первой главе, состоящей из 4 разделов, рассматриваются теоретические основы изучения лексико-семантического поля «прекрасное/зебой» в русском и таджикском языках». Предлагается общая характеристика лексических средств выражения «прекрасное/зебой» в русском и таджикском языках, выявляются лексико-семантические универсалии «красота/зебой» как ядерные компоненты в ЛСП «прекрасное/зебой» в русском и таджикском языках» русском и таджикском языках» (Дисс., с. 49).

Во второй главе «Лексико-семантическая характеристика и особенности функционирования поля «прекрасное/зебой» в триединстве «красота/зебой» «добро/некй» – «истина/хақиқат»» в русском и таджикском языках, которая также состоит из четырех разделов, рассматриваются вопросы структурно-семантической организации ЛСП «красота/зебой», «добро/некй», «истина/хақиқат» – и их экспликация в русских и таджикских поговорках и фразеологизмах.

Третья глава «Репрезентация лексико-семантического поля «прекрасное/ зебой» посредством понятий «красота/зебой», «добро/некй», «истина/хақиқат» – «истина/хақиқат» в художественном пространстве (на примере сборника рассказов «Тулистан» («Розовый сад») Саади Ширази), состоящая из трех разделов, посвящается изучению и анализу взаимодействия лексико-семантических полей «красота/зебой», «добро/некй», «истина/хақиқат» в данном тексте, их реализация в составе

паремиологических единиц, а также преобразование в составе фразеологизмов в индивидуально-авторской трансформации.

В заключении приводятся результаты проведенного исследования. В библиографическом списке в двадцати шести страницах приведены 281 источник. В работе содержатся 6 схем, 2 диаграммы и 4 таблицы, в которых приводятся данные, иллюстрирующие основные положения исследовательской работы.

Все утверждения в диссертации являются точными, они тщательно и полностью обоснованы с использованием определенных и корректных и точных рассуждений.

Изученные автором диссертационного материала труды предыдущих фундаментальных исследований, касающихся данного вопроса, дали ей возможность сформулировать четко и предельно ясно свои взгляды и продемонстрировать в работе теоретический экскурс по истории вопроса. Изложенные автором мнения относительно трудов теоретиков и практиков весомы и внушительны, могут служить хорошим материалом, в дальнейшем изучении тем, посвящённых исследованию концепта, лексико-грамматических полей, текстов разного типа и характера.

Полученные в диссертации результаты являются новыми и достоверными, представляют несомненный научный интерес. Они согласуются с известными ранее полученными результатами. Результаты диссертационной работы вносят вклад в развитии основных положений теории языка, лексикологии, семасиологии, описания средств и способов межкультурной коммуникации, паремиологической системы таджикского языка. Более того, результаты научного исследования могут быть применены на теоретических и практических курсах по русской и таджикской лексикологии, лексикографии, по теории и практике перевода (русский-таджикский, таджикский-русский), сравнительно-сопоставительной типологии, спецкурсам и спецсеминарам по типологии

языков, а также на занятиях по русскому и таджикскому языку как неродному в образовательной площадке.

Диссертация представляет собой целостное, завершённое исследование на заданную тему.

Следует особо отметить достоинства в содержании и оформлении работы.

Поставленные перед работой цель и задачи благополучно исследованы, логическая последовательность текста диссертации соблюдена, структурная организация соответствует полностью содержанию диссертационной работы.

Следует отметить, что исследователь справилась с решением поставленных задач, несмотря на наличие в работе ряда моментов, подлежащих исправлению:

– на 109 странице диссертации не приведены таджикские примеры, приводятся русские переводы лексем со значением красота;

– в работе исследовано большое количество устаревших слов и выражений (мудоро беш куни, таъбиди дунё, таъзиби укбо, зарандуд и др., Дисс.: стр. 116, 117, 118 ...), которые требуют интерпретации. В сочетании с другими словами речи они могут выражать различные оттенки значений. Поэтому было бы целесообразно их рассмотрение в отдельном параграфе;

– в работе подвержены анализу способы передачи значительного количество слов, ФЕ, выражений со значением Прекрасное, точность переводов которых находятся под большим сомнением, к примеру: *Як хилқати зебо беҳ аз ҳазор хилъати дебо* (Гул., с.125). – *Добрая природа (Добрый нрав) лучше тысячи шелковых платьев (изящных халатов)* (Гул., с.174). *Агар ҳанзал хӯрӣ аз дасти хушхӯй, беҳ аз ширинӣ аз дасти турушрӯй* (Гул., с.113) – *Из рук у доброго возьмёшь ты колоквинт (горькую тыкву), как сладость, а кислолицый сладость даст – и все тебе не в радость* (Гул.,

с.159) и т.п. Однако отсутствует мнение автора относительно точности этих переводов

– следует дополнить заключение каждого раздела.

– не хватает некоторого взгляда автора на полученные результаты, то есть не описываются ряд языковых закономерностей касаясь перевода лексем Прекрасное с русского на таджикский и наоборот;

– в работе имеются погрешности орфографического, стилистического, технического, характера.

Тема диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.6. – Языки народов зарубежных стран (таджикский язык); 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Автореферат правильно и полно отражает содержание диссертационной работы. Все основные результаты своевременно опубликованы в 11 печатных работах, 5 из которых вышли в изданиях из перечня рецензируемых научных изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук.

Отмеченные недостатки не снижают качество диссертации, не влияют на основные теоретические и практические результаты проведенного исследования. Результаты диссертации прошли достаточную апробацию и были доложены на многих научных конференциях.

Таким образом, диссертационная работа Ф.К. Умаровой на соискание ученой степени кандидата наук является научно-квалификационной работой, целью которого является комплексное исследование, описание и сопоставление понятия «прекрасное – зебой», а также моделирование лексико-семантического поля «Прекрасное/Зебой» в триединстве «красота/зебой» – «добро/некӣ» – «истина/хақиқат» в русском и таджикском языках на материале словарей и художественных произведений, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальностям: 5.9.6. «Языки народов зарубежных стран (таджикский

язык)” и 5.9.8. – “Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика”.

Официальный оппонент,

Холикова Зухро Кенджаевна

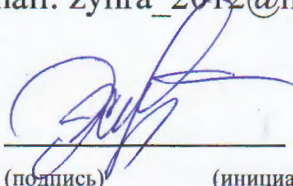
Кандидат филологических наук (10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сравнительное языкознание),

Доцент общеуниверситетской кафедры русского языка МОУ ВО Российско - Таджикского (Славянского) университета.

Республика Таджикистан, 734025, г. Душанбе, ул. Мирзо Турсунзаде, 30

Тел.: 93 574 12 01

E - mail: zyhra_2012@mail.ru



(подпись)

(инициалы, фамилия)

30.05.2023

Подпись
заверяю
Начальник
Рахимов А. А.

